



**HAL**  
open science

## Master Langues et communication

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues et communication. 2011, Université de Bretagne Occidentale - UBO. hceres-02041664

**HAL Id: hceres-02041664**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02041664v1>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Evaluation des diplômes Masters – Vague B

## ACADÉMIE : RENNES

Etablissement : Université de Bretagne Occidentale

Demande n° S3MA120000075

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Langues et communication

## Présentation de la mention

La mention « Langues et communication » comporte deux spécialités professionnelles :

- MPIM - « Management de projets internationaux multilingues » (M1 commun aux deux spécialités).
- R/T - « Rédacteur/traducteur » (en M2).

Les objectifs scientifiques de la formation sont définis à partir des différents champs disciplinaires abordés dans les deux spécialités (civilisation des pays correspondant aux langues étudiées, management de projets, droit, économie, gestion, linguistique, traductologie, traitement automatique du langage), l'accent étant mis, en particulier, sur la maîtrise des normes de la communication écrite et orale.

Les objectifs professionnels, définis en termes d'acquisition de compétences, ont fait l'objet d'un travail de réflexion approfondi à partir de concepts-clés et correspondent, pour chaque spécialité, à des besoins clairement identifiés.

On peut cependant s'interroger sur la pertinence de l'intitulé de la mention.

## Indicateurs

Effectifs constatés M1+M2 2010-2011	69
Effectifs attendus M1+M2	66-105
Taux de réussite	M1 95 % M2 95-100 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	72 %
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

## Bilan de l'évaluation

- Appréciation globale :

Avec des objectifs scientifiques et professionnels clairement définis, la mention « Langues et communication » complète, avec un certain nombre de modifications, l'offre de formation en langues assurée dans le cadre du master indifférencié « Arts, lettres et civilisations » logé dans le même domaine. La mention occupe un positionnement spécifique, voire unique, dans l'environnement régional et/ou national avec, pour la spécialité « Management de projets internationaux multilingues » (MPIM), un fort adossement à un tissu d'entreprises bretonnes tournées vers l'export et, pour la spécialité « Rédacteur/traducteur » (R/T), l'association traduction/rédaction et l'appui sur la linguistique systémique fonctionnelle.



Adossée à l'équipe d'accueil (EA) 4249 HCTI (Héritages et constructions dans l'image et dans le texte) et à l'EA 4451 CRBC (Centre de recherche bretonne et celtique) au sein de laquelle est logé le GREI (Groupe de recherche sur les échanges et l'interculturalité), la formation intègre les étudiants des deux spécialités dans l'organisation de colloques internationaux franco-belges sur l'articulation entre les théories et les pratiques professionnelles. L'adossement aux milieux socio-professionnels est particulièrement fort, avec plus de 45 % des enseignements assurés par des intervenants extérieurs et des partenariats multiples, en France et à l'étranger, en particulier pour la « rédaction/traduction ». La mention, qui souffre d'une faible ouverture à l'international seulement partiellement expliquée par la nature professionnalisante des deux spécialités, mène actuellement des négociations avec une université britannique en vue d'un partenariat scientifique et pédagogique. Aucun diplôme international n'est mentionné en dehors du master européen de traduction auquel la mention s'est portée candidate.

L'équilibre entre enseignements théoriques et pratiques, non mutualisés, est sensible dans l'architecture de la mention avec, pour la spécialité « Management de projets internationaux multilingues » (MPIM), l'introduction, sur les trois premiers semestres, d'une UE de spécialisation consacrée à quatre champs professionnels (l'étudiant devant en choisir deux) et la priorité donnée à l'apprentissage par projets (agence de traduction fictive en R/T et projets tuteurés collectifs sur un semestre en MPIM). Un stage d'au moins 12 semaines est réalisé en France ou à l'étranger, en M2, pour les deux spécialités. La soutenance des rapports de stage, devant l'ensemble de la promotion et de l'équipe pédagogique (intervenants extérieurs compris), est véritablement sacralisée. L'équipe pédagogique, avec 28 enseignants en poste à l'Université de Bretagne Occidentale et 13 intervenants extérieurs, est résolument pluridisciplinaire. Un travail de réflexion approfondi a été mené sur la constitution, à l'horizon 2012, d'un conseil de perfectionnement par spécialité, les deux conseils réunis constituant le comité de suivi de la mention. Le mode de gouvernance, dont les caractéristiques sont données dans le dossier, fait largement appel, peut-être trop, aux intervenants extérieurs, y compris pour la co-responsabilité des spécialités.

Les données chiffrées permettent d'avoir, par spécialité, une idée précise de l'origine géographique des étudiants et attestent l'attractivité de la formation, dont l'architecture a été modifiée pour pouvoir accueillir de nombreux candidats en provenance des Pays de l'Est. La baisse des effectifs en MPIM pour l'année universitaire écoulée est corrélée à la baisse des effectifs en Langues étrangères appliquées (LEA). Les prévisions repartent à la hausse avec l'augmentation des effectifs en LEA et l'ouverture de la formation à des étudiants ne maîtrisant que l'anglais, pour lesquels l'UE MANDEG a été mise en place sur les trois premiers semestres. L'analyse à deux ans du devenir des diplômés fait l'objet d'un traitement exhaustif (temps de latence entre obtention du diplôme et premier emploi, salaire médian...).

Les UE et les EC avec un volume horaire supérieur à 9 heures font déjà l'objet d'une évaluation anonyme et une réflexion sur les procédures d'évaluation sera menée dans le cadre des conseils de perfectionnement en cours de constitution. Les différentes données recueillies grâce aux dispositifs actuels ont été croisées, pour aboutir à la mise en place d'actions correctives et innovantes propres à renforcer encore plus l'attractivité de la formation.

● Points forts :

- Objectifs scientifiques et professionnels clairement définis, avec mise en œuvre des méthodes et outils appropriés.
- Positionnement spécifique dans l'environnement régional et national.
- Souci d'articulation de la recherche et de la professionnalisation.
- Adossement aux milieux socio-professionnels et politique des stages.
- Equipe pédagogique réactive et attentive aux besoins et aux évolutions.
- Bonne structure de la formation et bonne organisation pédagogique, avec création du parcours MANDEG et d'une UE de spécialisation.
- Dispositifs pédagogiques innovants et motivants.
- Excellente connaissance et analyse pertinente de la population étudiante concernée et de son devenir.
- Attractivité de la formation et recrutement des étudiants avec ouverture à de nouveaux publics.
- Utilisation raisonnée des différentes formes d'évaluation et d'auto-évaluation et réflexion sur les procédures de suivi.
- Actions de valorisation et de communication.

● Points faibles :

- Insuffisance de l'ouverture internationale, limitée à un seul partenariat existant et à un projet de partenariat pour la spécialité R/T.
- Faiblesse de l'encadrement en PR et HDR.
- Peu d'intervenants extérieurs pour la spécialité MPIM.
- Complexité relative de la structure envisagée pour le pilotage de la formation.
- Intervenants extérieurs trop souvent sollicités.
- Absence de mutualisations.

## Notation

- Note de la mention (A+, A, B ou C) : A

## Recommandations pour l'établissement

Il serait souhaitable, en capitalisant l'image positive de la mention et de ses deux spécialités, d'améliorer l'ouverture internationale et d'envisager la création de doubles diplômes.

Le pilotage envisagé pour la formation gagnerait sans doute à être simplifié pour ne pas solliciter trop souvent les intervenants professionnels extérieurs.

La sacralisation des soutenances des rapports de stage et la lourdeur du système pourraient sans doute être réexaminées.



# Appréciation par spécialité

## Management de projets internationaux multilingues (professionnelle)

- Présentation de la spécialité :

La spécialité « Management de projets internationaux multilingues » vise à former des cadres multilingues aptes à gérer des projets internationaux dans les secteurs « Communication et médias » et « Services aux entreprises ». Au terme de leur formation, les étudiants, qui devront avoir acquis les compétences linguistiques requises pour travailler à l'international, seront à même de gérer les différentes étapes de la conduite d'un projet.

- Indicateurs :

Effectifs constatés M1+M2 2010-2011	49
Effectifs attendus M1+M2	50-85
Taux de réussite	M1 95 % M2 95 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

- Appréciation :

La formation vise à donner aux étudiants, à l'issue du master, des compétences linguistiques, la maîtrise des outils informatiques et de communication adéquats et, en fonction des choix effectués, des compétences spécifiques dans deux des champs de spécialisation proposés (communication événementielle, logistique et transport, export des produits de la terre et de la mer, traduction et communication multilingue). Ainsi conçue dans sa structure et les contenus de ses enseignements, la spécialité MPIM est en cohérence avec les objectifs scientifiques et professionnels affichés. En étant réactifs et créatifs, les responsables de la formation ont su mettre en œuvre les dispositifs requis pour accueillir de nouveaux publics, en dépassant le seul recrutement en LEA. L'apprentissage par projets est une véritable motivation pour permettre aux étudiants d'élaborer un projet professionnel cohérent en phase avec les spécialisations introduites dans la nouvelle maquette.

- Points forts :

- Objectifs scientifiques et professionnels clairement définis.
- Structure des enseignements et équilibre entre les différents champs disciplinaires.
- Aspect modulable de la formation.
- Ouverture à des publics nouveaux, français et étrangers, avec mise en place de dispositifs spécifiques (module MANDEG).
- Contenus des UE donnés avec précision.
- Prise en compte des aspects formation continue.
- Apprentissage par projets.
- Formation pratiquant l'alternance sans en avoir le statut.

- Points faibles :

- Aspects formation à et par la recherche présents, mais limités.
- Absence d'obligation pour les étudiants d'effectuer le stage à l'étranger.
- Absence de partenariats avec des établissements universitaires étrangers.
- Précisions insuffisantes sur les dispositifs mis en place pour la formation continue.

# Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

# Recommandations pour l'établissement

Il serait souhaitable que les étudiants soient astreints à un stage d'études et/ou un stage à l'entreprise à l'étranger.

Les aspects de formation à et par la recherche déjà présents dans la maquette devraient pouvoir être étoffés.

Il serait souhaitable qu'une réflexion soit conduite pour acquérir le statut de formation en alternance avec contrats de professionnalisation.

## Rédacteur/traducteur (R/T) (M2 professionnelle)

### ● Présentation de la spécialité :

La spécialité, qui se situe en M2, vise à former, en français/anglais (avec troisième langue possible), des rédacteurs/traducteurs, opérationnels aux différents stades de la chaîne, maîtrisant les outils informatiques nécessaires à l'exercice des professions visées et possédant les connaissances juridiques et économiques leur permettant de contextualiser les activités de rédaction/traduction pour lesquelles ils ont été formés.

### ● Indicateurs :

Effectifs constatés M2 2010-2011	20
Effectifs attendus M2	16-20
Taux de réussite M2	95-100 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

### ● Appréciation :

Avec 530 heures d'enseignement et une batterie de stages internes et externes en entreprise, la spécialité, dont les objectifs scientifiques et professionnels sont clairement définis, combine de manière créative enseignements théoriques et pratiques professionnelles spécialisées, faisant l'objet d'une pédagogie innovante avec, sur les deux semestres, un ensemble d'activités professionnalisantes et transversales mobilisées dans une agence de traduction fictive. La spécialité R/T, candidate au label « Diplôme européen de traduction », occupe, en s'appuyant sur de multiples partenariats professionnels, une place de choix dans le panorama des formations.

### ● Points forts :

- Mise en œuvre des moyens appropriés pour atteindre les objectifs professionnels et scientifiques affichés.
- Structure de la formation identique sur les deux semestres avec progression contrôlée.
- Clarté et cohérence des contenus.
- Méthodes pédagogiques innovantes et stimulantes.
- Formation en phase avec les besoins des métiers visés (TAO, TAL).
- Qualité des partenariats professionnels et participation active des praticiens de la rédaction/traduction aux enseignements.
- Articulations enseignement/recherche.
- Attractivité de la formation.

### ● Points faibles :

- Absence de précisions sur les dispositifs mis en place pour intégrer les stagiaires de formation continue.
- Formation limitée à la seule combinaison linguistique français/anglais.

## Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

## Recommandations pour l'établissement

Des procédures d'intégration de candidats en formation continue pourraient venir compléter celles qui existent déjà, en particulier pour accueillir des professionnels en exercice souhaitant certifier leurs qualifications.

Une réflexion sur l'extension de la spécialité, en théorie déjà possible, à des langues autres que le français et l'anglais pourrait être envisagée.